

Robert Louis Stevenson

The Distinguished¹ Stranger²

Le Gentleman venu d'ailleurs

Robert Louis Stevenson (1850-1894), né à Édimbourg de parents écossais, est à la fois poète, essayiste et romancier. *L'Île au trésor* (*Treasure Island*) lui assura une popularité immédiate. Il est aussi l'auteur de ce chef-d'œuvre de la littérature d'épouvante *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* dans lequel le dédoublement de la personnalité est rendu sensible de façon saisissante. Il convient également de signaler *The Master of Ballantrae* au sujet duquel Julien Green écrit dans son *Journal* : « Continué *The Master of Ballantrae* avec une très grande admiration. »

Once upon a time there came to this earth a visitor from a neighbouring³ planet. And he was met at the place of his descent by a great philosopher, who was to show⁴ him everything.

Il était une fois un visiteur qui arriva sur cette terre, venu d'une planète voisine. Vint le chercher, à l'endroit où il était descendu, un grand philosophe qui devait lui montrer tout ce qu'il y avait à voir.

First of all they came through a wood, and the stranger looked upon the trees.

“Whom⁵ have we here?” said he.

Tout d'abord, ils traversèrent un bois et l'inconnu posa son regard sur les arbres.

— Qui avons-nous ici ? demanda-t-il.

“These are only vegetables⁶,” said the philosopher. “They are alive⁷, but not at all interesting.”

“I don't know about that,” said the stranger. “They seem to have very good manners. Do they never speak?”

— Ce ne sont que des végétaux, répondit le philosophe, ils sont vivants, mais pas du tout intéressants.

— Je n'en suis pas si sûr, rétorqua l'étranger. Ils semblent avoir de bonnes manières. Ils ne parlent jamais ?

“They lack⁸ the gift⁹,” said the philosopher.

“Yet I think I hear them sing¹⁰,” said the other.

“That is only the wind among¹¹ the leaves,” said the philosopher. “I will explain to you the theory of winds: it is very interesting.”

— Ils n'ont pas le don de la parole, répondit le philosophe.

— Pourtant il me semble les entendre chanter, observa l'autre.

— Ça c'est seulement le vent dans leurs feuilles, énonça le philosophe. Je vous expliquerai la théorie des vents. C'est très intéressant.

“Well,” said the stranger, “I wish I knew¹² what they are thinking.”

“They cannot think¹³,” said the philosopher.

— Eh ! bien, j'aimerais savoir ce qu'ils pensent.

— Ils sont incapables de penser, dit le philosophe.

“I don't know about that,” returned¹⁴ the stranger: and then, laying his hand upon a trunk: “I like these people,” said he.

“They are not people at all,” said the philosopher. “Come along.”

— Je n'en suis pas si sûr, reprit l'étranger ; puis, posant la main sur un des troncs, il dit :

— J'aime ces gens-là.

— Ce ne sont pas du tout des « gens ». Allons, venez.

Next¹⁵ they came through a meadow where there were cows.

“These are very dirty people,” said the stranger.

Ensuite ils traversèrent une prairie où il y avait des vaches.

— Ces gens sont très sales, remarqua l'étranger.

“They are not people at all,” said the philosopher, and he explained what a cow is in scientific words which I have forgotten.

— Ce ne sont pas des « gens » du tout, rétorqua le philosophe ; et il expliqua ce qu'est une vache, en des termes scientifiques que j'ai oubliés.

“That is all one to me,” said the stranger. “But why do they never look up?”

“Because they are graminivorous,” said the philosopher; “and to live upon¹⁶ grass, which is not highly nutritious¹⁷, requires so close an

attention¹⁸ to business that they have no time to think, or speak, or look at the scenery, or keep themselves clean.”

— Cela m’est indifférent, dit l’étranger. Mais pourquoi ne lèvent-elles jamais les yeux ?

— Parce que ce sont des herbivores, répondit le philosophe, et, vivre d’herbe, ce qui n’est pas très nourrissant, ça exige une attention si grande à ce qu’elles font qu’elles n’ont pas le temps de réfléchir, de parler, de regarder le paysage ou de se laver.

“Well,” said the stranger, “that is one way to live, no doubt. But I prefer the people with the green heads.”

Next they came into a city, and the streets were full of men and women.

— Enfin, dit l’étranger, c’est une façon de vivre, sans doute. Mais je préfère les gens à la tête verte.

Puis ils entrèrent dans une ville où les rues étaient pleines d’hommes et de femmes.

“These are very odd¹⁹ people,” said the stranger.

“They are the people of the greatest nation in the world²⁰,” said the philosopher.

“Are they indeed?” said the stranger. “They scarcely²¹ look so.”

— Voilà des gens tout à fait bizarres, fit l’inconnu.

— Ce sont les habitants de la plus grande nation du monde, dit le philosophe.

— Vraiment ? fit l’étranger. Ils n’en ont pas tellement l’air.

2

Robert Louis Stevenson

The Distinguished Stranger

1. **distinguished** : *distingué* comme un gentleman.
2. **stranger** : *étranger, inconnu* ; **he is a stranger to me** : *je ne le connais pas* ; **a foreigner** : *un étranger* (qqn d'un autre pays).
3. **neighbouring** : *avoisinant, voisin* (adj) ; **a neighbour** : *un voisin*.
4. **was to show** : **be to** + verbe pour parler d'une action qui est prévue ; **the President is to speak on television tomorrow** (... doit parler...).
5. **whom** : complément d'objet direct et indirect de **who**, forme qu'il prend quand il est complément d'objet direct ou indirect.
6. **vegetable(s)** : *légume(s)* (sens plus courant).
7. **alive** ou **living** (**creatures**).
8. **lack** : **not to have**, *manquer de* ; **we lack the resources**.
9. **gift** : *don* ; **he has a gift for languages** ; **give, gave, given**.
10. **I hear them sing** ou **I hear them singing** : cela après les verbes de perception (**see, hear, feel**) ; en principe la forme en **-ing** est employée quand l'action dure un certain temps. **I heard her playing the piano all afternoon**.
11. **among** : *parmi*.
12. **I wish I knew** : **knew** est ici un subjonctif (marquant l'hypothèse).

13. **they cannot think : they are unable to think.**
14. **return(ed) :** (ici) **answer, reply.**
15. **next** (adv ici) : **then, afterwards** ; (adj) *suivant, prochain.*
16. **to live upon grass** ou **living upon grass** (*le fait de...*).
17. **which is not highly (very) nutritious :** **which**, précédé d'une virgule, reprend ce qui a été dit (**to live...**) ; **what** annonce ce qu'on va dire : **what is not nutritious is to live upon grass.**
18. **so close an attention** ou **such a close attention** : remarquez les places de l'article ; **close :** **concentrated.**
19. **odd :** **strange, queer, peculiar.**
20. **the greatest nation in the world.**
21. **scarcely :** **hardly, barely** (*à peine, tout juste*).